

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Галунин Сергей Александрович
Должность: Директор департамента образования
Дата подписания: 02.06.2021 15:00:35
Уникальный программный ключ:
1cb4f9edcd6d31e931c556ddefa3b376a443365a5419cb3e3965cc669m8658b



СПбГЭТУ «ЛЭТИ»
ПЕРВЫЙ ЭЛЕКТРОТЕХНИЧЕСКИЙ

Университет науки и техники

федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
**«Санкт-Петербургский государственный Электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И.Ульянова (Ленина)»**
(СПбГЭТУ «ЛЭТИ»)

УТВЕРЖДАЮ

Директор департамента образования

С. А. Галунин

02.06.2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

**«ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА
(НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»**

для подготовки магистров

по направлению

45.04.02 «ЛИНГВИСТИКА»

по программе

«Перевод и межкультурное взаимодействие»

Санкт-Петербург

2020

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Разработчик

доцент, к.ф.н.



Е.С. Тихонова

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИНЯЗ
31.08.2020, протокол № 13

Заведующий кафедрой ИНЯЗ
д.ф.н., доцент



А.А. Шумков

Рабочая программа рассмотрена и одобрена учебно-методической комиссией
ГФ, 31.08.2020, протокол № 2

Председатель УМК ГФ
доцент, к.филос.н., доцент



Л.А. Пафомова

Согласовано:

Начальник ОМОЛА



О.В. Загороднюк

1 СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Обеспечивающий факультет	ГФ
Обеспечивающая кафедра	ИНЯЗ
Общая трудоемкость (ЗЕТ)	4
Курс	2
Семестр	3
Виды занятий	
Практические занятия (академ. часов)	102
Иная контактная работа (академ. часов)	1
Все контактные часы (академ. часов)	103
Самостоятельная работа, включая часы на контроль (академ. часов)	41
Всего (академ. часов)	144
Вид промежуточной аттестации	
Экзамен (курс)	2

2 АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)»

В основе построения курса «Практика профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык)» лежит принцип целенаправленного развития и совершенствования навыков письменного и устного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Основные задачи курса: развить умение выбора средств для достижения адекватности перевода; приобрести практический навык применения лингвистических трансформаций, методов и приемов письменного и устного перевода к различным текстам в конкретных условиях и для разных целей.

SUBJECT SUMMARY

«PRACTICAL PROFESSION-ORIENTED TRANSLATION (THE GERMAN LANGUAGE)»

The course is intended for purposeful developing, improving and performing the language skills required for successful communication. It is designed for students from upper-intermediate to advance and proficiency levels. The language work in the course is developed through a wide variety of the theme-based material for German-Russian and Russian-German translation and interpretation. The main aims of the course are: to improve the students' command of vocabulary, specialist terms and idiomatic language; to improve their skills in applying linguistic transformations and methods for translating and interpreting a wide range of texts.

3 ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1 Цели и задачи дисциплины

1. Изучение основных грамматических, лексико-грамматических и лексико-стилистических проблем перевода, вызванных различием строя немецкого и русского языков; знание различных приемов преобразований текста в процессе письменного и устного перевода.
2. Формирование словарного запаса, необходимого для осуществления перевода текстов различного характера, разных стилей и жанров, а также деловой документации; систематизированных знаний и навыков в области современных методов языкового посредничества.
3. Освоение навыков восприятия, анализа, обобщения и воспроизведения информации, постановки цели и выбора путей ее достижения; умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь в различных сферах деятельности; навыков предпереводческого анализа текста, переводческих аспектов аннотирования и реферирования.

3.2 Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина изучается на основе ранее освоенных дисциплин учебного плана:

1. «Практика межкультурного общения (немецкий язык)»
2. «Лингвистика текста»
3. «Проблемы современного переводоведения»

и обеспечивает изучение последующих дисциплин:

1. «Лексикографические и терминографические аспекты перевода»

3.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен достичь следующие результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции/ индикатора компетенции	Наименование компетенции/индикатора компетенции
ПК-2	Способен применять адекватные приемы перевода и владеет способами достижения эквивалентности в переводе
<i>ПК-2.1</i>	<i>Применяет адекватные приемы и методы перевода, в том числе переводческие трансформации</i>
<i>ПК-2.2</i>	<i>Владеет различными способами достижения эквивалентности в переводе</i>

4 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Содержание разделов дисциплины

4.1.1 Наименование тем и часы на все виды нагрузки

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Пр, ач	ИКР, ач	СР, ач
1	Введение	2		
2	Тема 1. Письменный перевод	34		14
3	Тема 2. Реферирование, аннотирование	34		14
4	Тема 3. Устный последовательный перевод	30	0	13
5	Заключение	2	1	
	Итого, ач	102	1	41
	Из них ач на контроль	0	0	35
	Общая трудоемкость освоения, ач/зе		144/4	

4.1.2 Содержание

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
1	Введение	Основой построения программы является разделение практического курса «Практика профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык)» на модули: 1. Письменный перевод: • с немецкого языка на русский • с русского языка на немецкий. 2. Реферирование, аннотирование. 3. Устный последовательный перевод с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.
2	Тема 1. Письменный перевод	· Способы перевода. Переводческие стратегии. · Эквивалентные соответствия. · Лингвоэтническая специфика перевода. · Лексико-семантические аспекты перевода. · Приемы перевода фразеологизмов. · Грамматический аспект перевода. · Синтаксический аспект перевода. · Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и на уровне предложений. · Передача авторской концепции текста в переводе. Анализ ошибок, переводческих потерь и удачных переводческих решений. · Деловая корреспонденция. Используемые виды соответствий: однозначные, независимые от контекста эквиваленты; варианты соответствия; трансформации. Клише.

№ п/п	Наименование темы дисциплины	Содержание
3	Тема 2. Реферирование, аннотирование	<p>Основные вопросы. Обобщение при реферировании. Отбор информации для реферата за счет опущения избыточного материала, известных или несущественных элементов. Перегруппировка информации в соответствии с целевым заданием реферата.</p> <p>Описательные и реферативные аннотации. Содержание аннотации: предметная рубрика, тема, характеристика или обобщенное изложение материала, выходные данные.</p> <p>Лексические, грамматические, стилистические особенности реферата и аннотации.</p>
4	Тема 3. Устный последовательный перевод	<p>Основные вопросы устного перевода • Особенности устного перевода по сравнению с письменным переводом. • Виды устного перевода: двусторонний перевод, последовательный перевод, перевод с листа с предварительной подготовкой и без. • Восприятие на слух. Устная форма изложения. • Смысловый анализ воспринимаемого сообщения. • Понятие предикативной структуры. • Понятие коммуникативного центра сообщения. • Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения (высказывания). • Особенности стиля при переводе беседы. • Эстралингвистические факторы, учитываемые в переводе.</p> <p>Практика устного перевода. Двусторонний перевод. Восприятие на слух и перевод устного сообщения на немецком языке, содержащего реалии, цифры, имена собственные, географические названия и т.д. Использование разговорных оборотов речи и эллиптических конструкций. Последовательный абзацно-фразовый перевод с немецкого языка на русский и обратно.</p>
5	Заключение	<p>Программа обеспечивает владение письменным и устным переводом с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий. Курс также позволяет обучающимся совершенствовать навыки реферирования и аннотирования, что необходимо для написания магистерской диссертации.</p>

4.2 Перечень лабораторных работ

Лабораторные работы не предусмотрены.

4.3 Перечень практических занятий

Наименование практических занятий	Количество ауд. часов
1. Письменный перевод научной и научно-технической литературы	12
2. Письменный перевод публицистической литературы	10
3. Перевод текстов страноведческого характера	10
4. Письменный перевод деловой корреспонденции	12
5. Перевод и составление аннотаций	12
6. Перевод и составление рефератов	12
7. Перевод с листа	8
8. Абзацно-фразовый перевод	10
9. Последовательный перевод	8
10. Медиаперевод	8
Итого	102

4.4 Курсовое проектирование

Курсовая работа (проект) не предусмотрены.

4.5 Реферат

Реферат не предусмотрен.

4.6 Индивидуальное домашнее задание

Индивидуальное домашнее задание не предусмотрено.

4.7 Доклад

Доклад не предусмотрен.

4.8 Кейс

Кейс не предусмотрен.

4.9 Организация и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Изучение дисциплины сопровождается самостоятельной работой магистрантов с рекомендованными преподавателем литературными источниками и информационными ресурсами сети Интернет.

В течение семестра обучающиеся регулярно и своевременно выполняют устные и письменные домашние задания, предусмотренные учебным комплексом (учебник + рабочая тетрадь), самостоятельно выполняют задания по переводу, индивидуально работают с доступными информационными и образовательными ресурсами, имеющимися в библиотеке и в открытом доступе в сети Интернет.

Текущая СРС	Примерная трудоемкость, ач
Работа с лекционным материалом, с учебной литературой	5
Опережающая самостоятельная работа (изучение нового материала до его изложения на занятиях)	5
Самостоятельное изучение разделов дисциплины	5
Выполнение домашних заданий, домашних контрольных работ	6
Подготовка к лабораторным работам, к практическим и семинарским занятиям	6
Подготовка к контрольным работам, коллоквиумам	5
Выполнение расчетно-графических работ	0
Выполнение курсового проекта или курсовой работы	0
Поиск, изучение и презентация информации по заданной проблеме, анализ научных публикаций по заданной теме	0
Работа над междисциплинарным проектом	0
Анализ данных по заданной теме, выполнение расчетов, составление схем и моделей, на основе собранных данных	0
Подготовка к зачету, дифференцированному зачету, экзамену	9
ИТОГО СРС	41

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	Название, библиографическое описание	К-во экз. в библ.
Основная литература		
1	Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для филол. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева, 2004. -347 с	29
2	Быстрова, Людмила Николаевна. Современная немецкая проза [Текст] : пособие по устной и письменной практике / Л.Н. Быстрова, 2005. -320 с	29
Дополнительная литература		
1	Баранов, Анатолий Николаевич. Введение в прикладную лингвистику [Текст] / А.Н. Баранов, 2007. -358 с.	15
2	Быстрова, Людмила Николаевна. Миллениум и история [Текст] : Тексты и задания по практ. переводу / Л.Н.Быстрова, 2000. -116 с	4

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», используемых при освоении дисциплины

№ п/п	Электронный адрес
1	www.dw.de
2	https://ec.europa.eu/info/resources-partners/translation-and-drafting-resources_en
3	www.emcinterpreting.org
4	https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html
5	http://terralinguistica.ru/island/Inet_for_translators.html

5.3 Адрес сайта курса

Адрес сайта курса: <https://vec.etu.ru/moodle/course/view.php?id=5835>

6 Критерии оценивания и оценочные материалы

6.1 Критерии оценивания

Для дисциплины «Практика профессионально-ориентированного перевода (немецкий язык)» формой промежуточной аттестации является экзамен.

Экзамен

Оценка	Описание
Неудовлетворительно	Курс не освоен. Обучающийся испытывает серьезные трудности при ответе на ключевые вопросы дисциплины
Удовлетворительно	Обучающийся в целом овладел курсом, но некоторые разделы освоены на уровне определений. Перевод выполнен полностью, но не точно (1-3 искажающих смысл ошибки).
Хорошо	Обучающийся овладел курсом, но в отдельных вопросах испытывает затруднения. Перевод выполнен полностью, но имеются неточности (не более 2 искажающих смысл ошибок)
Отлично	Обучающийся демонстрирует полное овладение курсом, способен применять полученные знания при решении конкретных переводческих задач. Выполнен полный и точный перевод за установленное время при наличии незначительного числа стилистических ошибок

Особенности допуска

При невыполнении контрольных работ, установленных рабочей программой, или при получении оценки "неудовлетворительно", а также при пропуске более 80% занятий обучающиеся не допускаются к экзамену по данной дисциплине.

Экзамен проводится по билетам, включающим 1 устный вопрос и письменный перевод аннотации научной статьи с русского языка на немецкий.

6.2 Оценочные материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Примерные вопросы к экзамену

№ п/п	Описание
1	Лексико-семантический аспект перевода-1. Экзотизмы. Имена собственные.
2	Лексико-семантический аспект перевода-2. Междометия и звукоподражания. Фразеологические единицы.
3	Псевдоинтернационализмы и их классификация
4	Переводческие трансформации-1. Перестановки. Замены. Добавления. Опускания.
5	Переводческие трансформации-2. Антонимический перевод. Компенсация. Описательный перевод
6	Грамматический аспект перевода-1. Отсутствие экспликации грамматического значения в языке перевода или в исходном языке.
7	Грамматический аспект перевода-2. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе исходного языка и языка перевода.
8	Синтаксический аспект перевода. Двусоставность предложения. Порядок слов.
9	Стилистический аспект перевода. Фигуры стиля и ресурсы их передачи.
10	Фонетический аспект перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия.

Форма билета

Билет № 1

1. Лексико-семантический аспект перевода-1. Экзотизмы. Имена собственные.
2. Письменный перевод аннотации научной статьи.

Образцы задач (заданий) для контрольных (проверочных) работ

КТ 1 включает в себя тему № 1 и представляет собой письменный перевод с немецкого языка на русский текста объёмом ок. 1800 знаков на страноведческую тематику.

КТ 2 включает в себя тему № 2 и представляет собой письменный перевод с русского языка на немецкий аннотации объёмом ок. 500 знаков.

КТ 3 включает в себя тему № 3 и представляет собой устный последовательный перевод фрагментов аудио- и видеофайлов.

Весь комплект контрольно-измерительных материалов для проверки сформированности компетенции (индикатора компетенции) размещен в закрытой части по адресу, указанному в п. 5.3

6.3 График текущего контроля успеваемости

Неделя	Темы занятий	Вид контроля
1	Тема 1. Письменный перевод	
2		
3		
4		
5		Контрольная работа
6	Тема 2. Реферирование, аннотирование	
7		
8		Контрольная работа
9	Тема 3. Устный последовательный перевод	
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		Контрольная работа

6.4 Методика текущего контроля

Текущий контроль включает в себя:

- контроль посещаемости (не менее 80% занятий)
- выполнение 2х контрольных переводов: перевода письменного текста и письменного перевода аннотации, оценка за которые выставляется по четырех-балльной шкале по следующим критериям:

- «отлично»: полный и точный перевод за установленное время; незначительное количество стилистических ошибок (1-2).
- «хорошо»: полный перевод за установленное время; не более двух искажающих смысл ошибок; незначительное количество стилистических ошибок (1-2).
- «удовлетворительно»: полный, но не точный перевод за установленное время; не более трех искажающих смысл ошибок; есть стилистические ошибки.

- «неудовлетворительно»: полный, но не качественный перевод за установленное время или переведено менее 75% текста; более четырех ошибок, искажающих смысл; большое количество стилистических ошибок.

- устный зачёт по переводу, в ходе которого обучающиеся последовательно переводят на слух фрагменты аудио- и видеофайлов. Оценка выставляется по четырехбалльной шкале:

- «отлично»: полный и точный перевод за установленное время; незначительное количество стилистических ошибок (1-2).
- «хорошо»: полный перевод за установленное время; не более двух искажающих смысл ошибок; незначительное количество стилистических ошибок (1-2).
- «удовлетворительно»: полный, но не точный перевод за установленное время; не более трех искажающих смысл ошибок; есть стилистические ошибки.

Совокупность оценок, полученных обучающимся в результате контрольных мероприятий, учитывается преподавателем при проведении промежуточной аттестации в форме экзамена. При этом оценка по результатам текущего контроля составляет 50% от общей итоговой оценки, оценка по итогам экзамена – 50%.

7 Описание информационных технологий и материально-технической базы

Тип занятий	Тип помещения	Требования к помещению	Требования к программному обеспечению
Практические занятия	Аудитория	Количество посадочных мест – в соответствии с контингентом, рабочее место преподавателя. Меловая или маркерная доска, видеоплеер, ноутбук, проектор и экран.	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше.
Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы	Оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.	1) Windows XP и выше; 2) Microsoft Office 2007 и выше

8 Адаптация рабочей программы для лиц с ОВЗ

Адаптированная программа разрабатывается при наличии заявления со стороны обучающегося (родителей, законных представителей) и медицинских показаний (рекомендациями психолого-медико-педагогической комиссии). Для инвалидов адаптированная образовательная программа разрабатывается в соответствии с индивидуальной программой реабилитации.

ЛИСТ РЕГИСТРАЦИИ ИЗМЕНЕНИЙ

№ п/п	Дата	Изменение	Дата и номер протокола заседания УМК	Автор	Начальник ОМОЛА